Primi passi con DivXLand Media Subtitler

Benvenuti!

Grazie per aver scaricato DivXLand Media Subtitler. Questo file vi fornisce informazioni dettagliate sul prodotto. Se volete iniziare subito, saltate alla sezione **Utilizzazione**.

Se avete bisogno d'aiuto a proposito di qualcosa non spiegato in questo file, per favore visitate il forum di DivXLand.org, oppure inviate un Email all'autore. I link adeguati possono essere trovati nel menu di Aiuto del programma e sul suo sito internet http://www.divxland.org .

Contenuto

1. **Introduzione** a DivXLand Media Subtitler.
   Pagina II

2. **Caratteristiche** e dettagli.
   pagina III

3. **Utilizzazione** e informazioni importanti, per favore leggete attentamente.
   pagina V

4. **Configurazione** e note a proposito delle regole di correzione.
   pagina VII

5. **Condizioni** per poter utilizzare Media Subtitler.
   pagina IX

6. **Ringraziamenti** e Note di rilascio.
   pagina X

Nota
Questa file di documentazione è stato aggiornato l' 1 ottobre 2005 e contiene informazioni aggiornate su DivXLand Media Subtitler versione 1.8.1.

1. Introduzione

DivXLand Media Subtitler è l'unico programma gratuito in grado di creare files di sottotitoli per i vostri filmati e video da bozze (files di solo testo), ma pure di aggiustare e risincronizzare completamente i files di sottotitoli con altri files media. Media Subtitler è pure uno dei primi programmi che implementa la gamma delle componenti di Windows Media Player 9, permettendo all'utilizzatore di aprire quasi tutti i tipi di file media senza problemi.

La ragione principale che ha spinto l'autore a sviluppare questo programma è il fatto che non vi era alcun programma capace di creare facilmente files di sottotitoli. Ce n'era solamente uno chiamato "Manual Video Subtitler", ma aveva una serie di limitazioni, una user interface piuttosto povera, ed era disponibile unicamente in inglese.

Dopo aver reso pubblica la versione originale di **DivXLand Subtitler**, il suo successo è stato assicurato già dai primi giorni. Molti siti di software chiedevano il permesso di poter distribuire il programma e questo gli ha dato il massimo dei voti possibili, specialmente in siti non anglofoni.

La ragione del successo del programma non è solo data dal fatto che è il primo del suo genere, ma anche perché presenta un'interfaccia grafica semplice ed intuitiva, senza contare il suo comportamento impeccabile.

Media Subtitler migliora tutti gli aspetti del classico Subtitler (programma per sottotitoli) e aggiunge nuove caratteristiche utili sempre mantenendo la sua fruibilità accrescendone la flessibilità.

L'autore prende sul serio **internationalizzazione** del supporto. Questa è la ragione per cui il Subtitler permette di lavorare con files di sottotoli contenenti qualsiasi tipo di carattere, incluse le lingue che si scrivono da **sinistra a destra** come l'arabo. Durante la creazione di questo documento, Media Subtitler stava già venendo tradotto in arabo, catalano, danese, olandese, farsi, finlandese, francese, greco, ungherese, italiano, portoghese (Brasile), portoghese (Portogallo), rumeno, serbo e spagnolo.

Anche voi potete contribuire traducendo il codice del programma o la documentazione nella vostra lingua. Visitate il sito del programma per avere più dettagli ed istruzioni riguardanti l'invio di una traduzione.

2. Caratteristiche

Queste sono le principali caratteristiche disponibili nella versione 1.8.0 di DivXLand Media Subtitler:

- Creare file di sottotitoli da documenti di solo testo
- Disporre immediatamente delll'anteprima di files video sottotitolati senza dover salvare il file
- Salvare files parzialmente redatti per continuare il sottotitolaggio più tardi
- Funzione di calcolo automatico del tempo
- Possibilità di sottotitolaggi multipli
- Supporto per la formattazione di base del testo
- Supporto per almeno 30 formati di sottotitoli (aprire e salvare)
- Disponibilità di shortcuts (comandi brevi) della tastiera per controllare il processo di sottotitolaggio
- Controllare l'ortografia usando le componenti di Ms Word
- Controllare per eventuali aggiornamenti del programma direttamente dal menu Help
- Documentazione sul prodotto completa in più lingue disponibilie in formato PDF e online
- Supporto per tutte le lingue dell'Est dell'Asia e le lingue scritte da sinistra a destra

I seguenti tipi di file video sono sopportati e possono essere aperti con questo programma:

- ✓ MPEG, MPG, MPE, M1V, MP2V, MPEG2, MP4
- ✓ WMV, WM, ASF
- ✓ AVI, DIVX, XVID
- ✓ MKV, OGM

Possono essere aperti anche tutti gli altri tipi di file sopportati da Windows Media Player.

I seguenti tipi di file di sottotitoli sono sopportati e possono essere aperti con questo programma:

- ✓ Adobe Encore (txt)
- ✓ Advanced SubStation Alpha (ass)
- ✓ DKS (dks)
- ✓ DVD Subtitle System (txt)
- ✓ DVD Subtitle (sub)
- ✓ FAB Subtitler (txt)
- ✓ JACOSub 1.7 (js, jss)
- ✓ Karaoke LRC (lrc)
- ✓ MAC DVD Studio Pro (txt)
- ✓ OVR Script (ovr)
- ✓ Pinnacle Impression (txt)
- ✓ PowerDivx (psb)
- ✓ PowerPixel (txt)
- ✓ QuickTime Text (txt)
- ✓ RealTime (rt)
- ✓ SAMI Captioning (smi, sami)
- ✓ SonicDVD (sub)
- ✓ Sonic Scenarist (sst)
- ✓ Spruce DVD Maestro (son)
- ✓ Spruce Subtitle (stl)
- ✓ SubRip (srt)
- ✓ SubStation Alpha (ssa)
- ✓ SubViewer 1.0 (sub)
- ✓ SubViewer 2.0 (sub)
- ✓ TMPlayer (txt)

- ✓ TurboTitler (tts)
- ✓ Ulead DVD Workshop (txt)
- ✓ ViPlay (csf)
- ✓ ZeroG (zeg)

Nelle future versioni del programma verrà aggiunto il supporto per altri formati. Assicuratevi di controllare spesso se vi sono aggiornamenti disponibili; questo può essere fatto direttamente dal menu **Help**.

Per informazioni importanti a proposito delle regole di correzione automatica del timing, per favore leggete la sezione 4 di questa documentazione.

Per una lista completa di cambiamenti e aggiunte in ogni versione di Media Subtitler, per favore guardate nel registro delle modifiche apportate a **Media Subtitler** pubblicato sul forum di DivXLand.org.

3. Utilizzazione

Utilizzare DivXLand Media Subtitler è molto semplice. Il processo di creazione di files di sottotitoli è suddivisibile in 4 tappe: **crezaione**, **sincronizzazione, anteprima**, e **salvataggio**.

Creazione

È possible creare un nuovo file di sottotitoli manualmente dal menu **File** > **Nuovo**, ma la procedura consigliata è quella di creare un file di testo (utilizzando un semplice editore di testi come Notepad) che contiene tutti i dialoghi del vostro filmato in ordine di apparizione, uno per riga. Per dividere un'entrata su due righe, inserire un carattere "|" (senza virgolette) nella posizione in cui la linea deve essere troncata. In seguito salvare il file come testo semplice (file txt).

Notare che esiste pure la possibilità di usare file di sottotitoli esistenti (in uno dei formati sopportati) e modificare i contenuti e il tempismo (timing) della didascalia, invece di creare un nuovo file.

Quando si apre un file di sottotitoli, Media Subtitler applicherà automaticamente le regole di correzione definite nella sezione **Gestione Timing** nella finestra delle **Impostazioni Generali**, unicamente se le impostazioni correnti sono previste per essere applicate al caricamento di un file.

Sincronizzazione

Questo è il processo per sincronizzare il testo con i files video desiderati. Aprite semplicemente il file di arrivo (file di testo o di sottotitoli) che contiene le didascalie del file video dal menu **File** di DivXLand Media Subtitler e in seguito aprite il file media da sottotitolare.

Per cominciare la sincronizzazione del testo con l'immagine, selezionare il testo iniziale e cliccare sul tasto **Play** del player. Lasciate scorrere il video, e quando la parte di testo selezionata sta per essere detta nel video, premete e tenete premuto il tasto **Applica** finché il testo sia stato detto interamente. Il segmento successivo sarà selezionato automaticamente per essere inserito di seguito.

Potete anche usare la **Modalità Manuale**, nella quale per fare la stessa cosa dovete usare i tasti **Start**, **Next** e **End**. In questa modalità, potete usare i shortcuts della tastiera disponibili, definiti nella sezione **Shortcuts della tastiera** nella finestra delle **Impostazioni Generali** per controllare il playback del video e il processo di aggiunta del testo.

Per sincronizzare completamente un file di sottotitoli esistente, che contiene del timing incorretto, si raccomanda di rimuovere tutti i tempi (dal menu **Edit**) prima di cominciare il processo di risincronizzazione.

Anteprima

Per vedere il risultato del processo di sincronizzazione è possible selezionare l'opzione **Anteprima** e cominciare a guardare il video in qualsiasi momento. Per selezionare automaticamente i sottotitoli applicati durante la previsualizzazione, attivare l'opzione **Segui i sottotitoli durante l'anteprima** nel pannello delle **Impostazioni Anteprima Sottotitoli**.
Nella la modalità di anteprima potete aggiungere, modificare e rimuovere testo in ogni momento.

Nota: La modalità di anteprima richiede un alto uso del processore (CPU), quindi, per facilitare il lavoro del player, si raccomanda di chiudere progammi inutilizzati che lavorano sullo sfondo.

Salvataggio

Dopo aver sincronizzato totalmente o parzialmente il file aperto, potete salvarlo come file di sottotitoli dal menu **File**. Per permettere a filtri come quello di VobSub Subtitler di caricare automaticamente i sottotitoli senza tener conto del player utilizzato, il file di sottotitoli utilizzato deve avere lo stesso nome del file video. Qui di seguito potete trovare esempi di files di sottotitoli pronti all'uso.

Notate che ora potete aggiungere il nome della lingua prima dell'estensione; molti players caricheranno comunque i sottotitoli automaticamente. Per utilizzare questi sottotitoli con qualsiasi player di files media, l'autore raccomanda di installare il filtro DirectVobSub, incluso nel pacchetto integrale di DivX (DivX Total Pack) nella sezione Software di DivXLand.

Se alcuni segmenti sono ancora privi di tempo, Media Subtitler chiederà all'utilizzatore di togliere tutte le didascalie precedenti al punto di inizio della prima didascalia priva di tempo. In ogni modo, se scegliete di salvare l'intero file inclusi i segmenti privi di tempo, questo file sarà da subito valido e pronto all'uso per visualizzare i sottotitoli del video, dato che i segmenti privi di tempo sono salvati con tempo zero.

Nota: Dalla versione 1.6.4, gli indicatori del punto di interruzione delle righe possono essere selezionati dal menu **Impostazioni.** Esiste la scelta tra diverse scelte predefinte, oppure una combinazione di caratteri definite dall'utilizzatore.

4. Configurazione

Impostazione Timing Automatico

Dalla versione 1.7.0 nella sezione **Timing Management,** la vecchia funzione di **Limite Automatico del timing** è stata rimpiazzata da **La durata della Didascalia determina la durata**.

Questa funzione determina la durata di ogni segmento basata sulla sua lunghezza in caratteri, e con differenti valori per corte, medie e lunghe didascalie. Questo è dato dal fatto che i segmenti corti hanno un tempo di apparizione per carattere più lungo rispetto ai segmenti lunghi. I **Segmenti Corti** sono quelli che hanno fino a 5 caratteri, i **Segmenti Medi** sono quelli composti da 6 fino a 15 caratteri e i **Segmenti Lunghi** sono quelli di almeno 16 caratteri.

Come impostazione predefinita, i segmenti corti hanno un tempo di apparizione di 250 millisecondo per carattere e una tolleranza di 100 millisecondi. La tolleranza è **per carattere**, e non per l'intero segmento. Osservate il seguente esempio :

Prendiamo per esempio un segmento che contiene "**Hi.**" Sarà trattato come **Segmento** corto dato che è composto da 3 caratteri.

Durante il processo di sottotitolaggio, questa didascalia verrà impostata per apparire per: 250 x 3 = **750 millisecondi.**

Durante il caricamento di un file di sottotitoli, dati i 100 ms di tolleranza, questo segmento può avere una durata di: (250 - 100) x 3 = **450 ms**, oppure (250 + 100) x 3 = **1050 ms**. Quindi nessuna correzione sarebbe da applicare a questo segmento dato che la sua durata è tra **450 e 1050 millisecondi**.

Solo se il tempo di durata per carattere supera il tempo stabilito e la sua tolleranza, (la quale in questo caso sarebbe inferiore a 450 o superiore a 1050 ms) una nuova durata sarà stabilita moltiplicando la lunghezza del segmento con il tempo di apparizione per carattere. Cioé: 250 x 3 = 750 ms.

Correzioni e Rapporto

Secondo i valori definiti nella sezione Correzione del Timing, un segmento avente una durata inferiore a quella massima permessa vedrà aumentato il suo tempo di disparizione. Questo aumento potrebbe causare la collisione con il prossimo segmento. In questo caso il segmento che si scontra con quello modificato vedrà ritardato il suo tempo di apparizione per evitare la collisione.

Riassumendo: Se il **Rapporto** generato dopo il caricamento di un file contiene troppe collisioni tra segmenti causate da modifiche del timing, si potrà:

- Impostare valori inferiori per il tempo di apparizione per carattere
- Impostare una tolleranza maggiore per la durata del segmento
- Disattivare la durata automatica o non applicare questa regola al caricamento del file

I tempi della durata automatica sono utili specialmente durante il processo di sottotitolaggio. Se questa opzione è attivata nel processo di sottotitolaggio, dopo aver premuto i tasti **Applica** o **Start**,

il tempo in cui termina il segmento selezionato sarà istantaneamente determinato e il tasto verrà temporaneamente disattivato finchè il segmento è visibile sullo schermo.

5. Condizioni per l'utilizzazione

Questo programma è stato sviluppato utilizzando Visual Basic 6.0, quindi, è necessrio possedere le librerie VB 6 runtime che potete scaricare dal seguente sito di Microsoft:

http://www.microsoft.com/downloads/release.asp?ReleaseID=28337&area=search&ordinal=1
Queste librerie VB sono incluse dalle versioni de Windows 2000 e XP.

Inoltre, dovrete avere Windows Media Player 9 o una versione più recente. Potete scegliere una qualsiasi versione di Windows Media Player alla pagina seguente:

http://www.microsoft.com/windows/windowsmedia/download/default.asp
WMP 9 è incluso nel Service Pack 2 di Windows XP.

Per il Subtitler classico, potete usare la componente WMP 6.4, disponibile in Windows 98.

DivXLand Media Subtitler è stato testato con successo dal suo ideatore in Windows 98SE con Windows Media Player 9, e in Windows 2000 e XP con tutte e due le versioni WMP versione 9 e 10.

6. Ringraziamenti

DivXLand Media Subtitler è un Freeware con il Copyright ©2003-2005 Andrés Zsögön.

Potete distribuirlo liberamente senza chiedere il permesso, ma se volete includerlo nel CD-ROM o DVD di una rivista, per favore citate l'autore e avvisatelo per email a: webmaster@divxland.org.

Note di Rilascio

DivXLand Media Subtitler utilizza le componenti di Windows Media Player 9/10 per poter sopportare una grande varietà di files media; ma notate che WMP necessita Windows 98 Second Edition o più nuova.

Media Subtitler mantiene la sua qualità di essere totalmente gratuito.

Il DivXLand Subtitler originale (che richiedeva WMP 6.4) è stato abbandonato ma se necessario, l'autore potrebbe rilasciarne versioni aggiornate.

Infine, potete contattare l'autore via email o tramite il forum. Troverete i link appropriati nel menu **Help** e nella finestra del programma **A proposito di**.

Andrés Zsögön
webmaster@divxland.org
www.divxland.org